

---

This is the **published version** of the text:

Albet, Marine; López Ferron, Guylene Elise, dir. Analyse des éléments humoristiques dans le film "Pédale Douce". Discussion et proposition de possibles traductions à l'espagnol. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160585>

under the terms of the  **COPYRIGHT** license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2015-2016**

**Analyse des éléments humoristiques dans le film  
*Pédale Douce*. Discussion et proposition de  
possibles traductions à l'espagnol.**

**Marine Albet**

**1332151**

**TUTORA**

**GUYLÈNE ÉLISE LÓPEZ FERRON**

**Barcelona, Juny de 2016**

**UAB**

**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

## Dades del TFG

**Títol:** Anàlisi dels elements humorístics en la pel·lícula francesa *Pédale douce*, discussió i proposició de possibles traduccions a l'espanyol.

**Análisis de los elementos humorísticos en la película francesa *Pédale douce*, discusión y proposición de posibles traducciones al español.**

**Analyse des éléments humoristiques dans le film français *Pédale Douce*, discussion et proposition de possibles traductions à l'espagnol.**

**Autora:** Marine Albet

**Tutor:** Guylène Elise López Ferron

**Centre:** Facultat de Traducció e Interpretació

**Estudis:** Grado de Traducció e Interpretació

**Curs acadèmic:** 2015-2016

## Paraules clau

Metàfores, humor, traducció, comparacions, referències culturals, jocs de paraules, anàlisi, expressions idiomàtiques

Metáforas, humor, traducción, comparaciones, referencias culturales, juegos de palabras, análisis, expresiones idiomáticas

Métaphores, humour, traduction, comparaisons, références culturelles, jeux de mots, analyse, expressions idiomatiques

## Resum del TFG

Aquest estudi es centra en la traducció de l'humor, concretament en la comèdia francesa *Pédale Douce*. Aquest treball consisteix a identificar, classificar i analitzar els elements humorístics d'aquesta pel·lícula, és a dir, els recursos lingüístics utilitzats per crear una situació còmica (metàfores, comparacions, referències culturals, jocs de paraules, etc.). Es proposarà, a continuació, una possible traducció d'aquests elements amb la finalitat de produir el mateix efecte en un espectador espanyol que en un espectador francès. No obstant això, en primer lloc, es reflexionarà de manera general sobre l'humor, la seva definició, les seves característiques, els recursos utilitzats i les estratègies que cal adoptar per traduir-ho bé. L'anàlisi i la proposta de traducció d'alguns elements humorístics de la pel·lícula permeten posar en pràctica la teoria i treure conclusions sobre la qüestió de la traducibilitat de l'humor. De fet, és una problemàtica molt debatuda ja que l'humor caracteritza una cultura i suposa moltes dificultats a l'hora de traduir. Gràcies a un qüestionari emplenat per estudiants de Traducció i Interpretació, es podrà treure una conclusió objectiva per intentar respondre

a aquesta problemàtica. Així, a través d'aquest treball i de les reflexions que comporta, voldria arribar a la meva pròpia conclusió sobre aquesta qüestió.

Este estudio se centra en la traducción del humor, concretamente en la comedia francesa *Pédale Douce*. Este trabajo consiste en identificar, clasificar y analizar los elementos humorísticos de esta película, es decir, los recursos lingüísticos utilizados para crear una situación cómica (metáforas, comparaciones, referencias culturales, juegos de palabras, etc.). Se propondrá, a continuación, una posible traducción de estos elementos con el fin de producir el mismo efecto en un espectador español que un espectador francés. Sin embargo, primero se reflexionará de manera general sobre el humor, su definición, sus características, los recursos utilizados y las estrategias que hay que adoptar para traducirlo bien. El análisis y la propuesta de traducción de algunos elementos humorísticos de la película permiten poner en práctica la teoría y sacar conclusiones sobre la cuestión de la traducibilidad del humor. De hecho, es una problemática muy debatida ya que el humor caracteriza una cultura y supone muchas dificultades a la hora de traducir. Gracias a un cuestionario relleno por estudiantes de Traducción e Interpretación, se podrá sacar una conclusión objetiva para intentar responder a esta problemática. Así pues, a través de este trabajo y de las reflexiones que conlleva, querría llegar a mi propia conclusión sobre esta cuestión.

Cette recherche se focalise sur la traduction de l'humour, concrètement dans la comédie française *Pédale Douce*. Ce travail consiste à identifier, classer et analyser les éléments humoristiques de ce film, c'est-à-dire, les procédés linguistiques utilisés pour créer une situation comique (métaphores, comparaisons, références culturelles, jeux de mots, etc.). Une traduction de ces éléments sera ensuite proposée dans le but de produire le même effet sur un spectateur espagnol que sur un spectateur français. Cependant, avant cela, une réflexion générale sera faite sur l'humour, sa définition, ses caractéristiques, les procédés utilisés et les stratégies à adopter pour bien le traduire. L'analyse et les propositions de traductions de certains éléments humoristiques du film permettent de mettre en pratique la théorie et de tirer des conclusions sur la question de la « traduisibilité » de l'humour. En effet, cette problématique est souvent débattue car, l'humour étant l'une des caractéristiques d'une culture, il est source de nombreuses difficultés au moment de la traduction. Grâce à un questionnaire complété par des étudiants de Traduction et Interprétation, une analyse et une conclusion objectives pourront être faites afin d'essayer de répondre à cette problématique.

#### **Avís legal**

© Marine Albet, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació

pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

---

**Aviso legal**

---

© Marine Albet, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

---

**Avis legal**

---

© Marine Albet, Barcelona, 2016. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

## **Remerciements**

Je souhaiterais adresser mes remerciements aux personnes qui m'ont aidée et qui m'ont permis d'arriver au bout de cette étude.

Tout d'abord, je voudrais remercier Guylène Elise López Ferron en tant que tutrice, pour le temps qu'elle m'a consacré ainsi que pour les conseils et les solutions qu'elle a su m'apporter pour mener à bien ce travail. Elle m'a guidée étapes par étapes tout au long de ce travail et, grâce à elle, j'ai pu réaliser ce travail dans les meilleures conditions.

Un grand merci également aux étudiants qui ont pris le temps de répondre au questionnaire et ont ainsi participé à ce travail.

Je remercie aussi ma famille et mes amis pour m'avoir écoutée quand j'avais des doutes, pour leurs précieux conseils et leur soutien. Je voudrais les remercier aussi pour leur patience et leur compréhension pour le temps et les efforts que j'ai investi dans ce travail qui représente l'aboutissement de ces quatre années d'études.

Un grand merci à tous ceux qui, d'une façon ou d'une autre, m'ont apporté leur aide.

# Index

<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>PARTIE THÉORIQUE</b> .....	<b>2</b>
<b>1. QU'EST-CE QUE L'HUMOUR?</b> .....	<b>2</b>
1.1. DÉFINITION DE L'HUMOUR .....	2
1.2. PAR QUOI PASSE L'HUMOUR ? .....	3
1.2.1 <i>Les moyens de communication</i> .....	3
1.2.2 <i>Classification des procédés</i> .....	5
1.3. PEUT-ON RIRE DE TOUT? .....	6
<b>2. L'HUMOUR : SON UTILITÉ ET SA TRADUCTION</b> .....	<b>7</b>
2.1. QUELS SONT LES RÔLES DE L'HUMOUR ? .....	8
2.1.1. <i>L'humour dans l'enseignement d'une langue étrangère</i> .....	8
2.1.2. <i>L'humour porteur de messages</i> .....	9
2.2. COMMENT TRADUIRE L'HUMOUR ? .....	10
<b>3. LE CORPUS</b> .....	<b>13</b>
3.1. LE FILM .....	13
3.2. LE CHOIX DU CORPUS .....	14
<b>PARTIE PRATIQUE</b> .....	<b>15</b>
<b>1. MÉTHODOLOGIE</b> .....	<b>15</b>
<b>2. ANALYSE ET PROPOSITION DE TRADUCTION DES ÉLÉMENTS HUMORISTIQUES DU FILM</b> .....	<b>17</b>
<b>3. QUESTIONNAIRE SUR LA TRADUCTION DES ÉLÉMENTS HUMORISTIQUES DANS PÉDALE DOUCE</b> .....	<b>29</b>
1. RÉSULTATS ET ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE .....	30
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>38</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>40</b>
ŒUVRES CITÉES .....	40
ŒUVRES CONSULTÉES .....	41
<b>ANNEXES</b> .....	<b>42</b>

## Introduction

L'humour fait partie de la vie quotidienne de chacun d'entre nous mais l'on pense souvent qu'il n'est pas exportable. Pourtant, les comédies qui nous parviennent, sous la forme de films ou de séries, sont de plus en plus nombreuses et, avant d'arriver jusqu'à nous, elles ont dû passer par l'étape de la traduction.

La traduction a d'ailleurs toujours été un élément essentiel dans la diffusion de textes, de savoirs et de connaissances à travers le monde. De nos jours, avec la mondialisation, la traduction est devenue primordiale. Ainsi, grâce à elle, nous avons accès à presque tout ce qui se fait dans le monde.

Cependant, la traduction est une activité difficile, surtout lorsqu'il s'agit d'humour, car il faut être capable de comprendre et d'analyser toutes les nuances et références dans la langue de départ puis de les transposer dans la langue d'arrivée tout en conservant l'aspect comique. C'est pourquoi il est souvent dit que l'humour est intraduisible et c'est à cette question que nous allons essayer de répondre tout au long de ce travail.

Cette étude vise donc à réfléchir sur la question de l'humour, sa définition, ses procédés et ses rôles puis d'analyser un cas pratique qui est celui du film français *Pédale douce*. Il est important de se pencher premièrement sur le plan théorique afin de comprendre comment fonctionne l'humour et quels peuvent être les outils et les stratégies à adopter pour sa traduction. Les opinions divergent et nous verrons quelques exemples de théories qui pourront être utiles pour la partie suivante.

Pour ce qui est de la partie pratique, elle permettra de démontrer ou non la « traduisibilité » de l'humour à l'aide d'exemples tirés d'une comédie française de 1996. Ceux-ci seront classés par catégorie puis brièvement expliqués et enfin nous proposerons une traduction qui sera justifiée si nécessaire. De cet exercice, mais aussi des questionnaires envoyés aux étudiants de Traduction et Interprétation, nous pourrions tirer des conclusions sur les catégories qui posent le plus de problèmes. Finalement, nous pourrions essayer de répondre, de manière générale mais non définitive, à la question initialement posée.

# **PARTIE THÉORIQUE**

## **1. Qu'est-ce que l'humour?**

### ***1.1. Définition de l'humour***

Avant de nous lancer dans ce travail, nous devons nous arrêter un instant sur la question de l'humour, sujet qui nous intéresse particulièrement dans cette étude.

Qu'est-ce que l'humour ? Comment peut-il être défini ? La réponse n'est pas simple. Bien que l'humour soit un concept universel, car toute personne est dotée d'un sens de l'humour et est capable de rire et de faire rire, tout le monde ne rit pas des mêmes thèmes. En effet, tous les groupes sociaux ne partagent pas le même humour selon leur religion, leur situation géographique, leur ethnie ou leur culture. C'est pourquoi il est si difficile à définir : il n'est pas le même pour tous et partout car le contexte culturel dans lequel on se trouve joue un rôle important, on pourrait dire qu'il définit le type d'humour que l'on a. La plupart du temps, l'humour est basé sur des préjugés sociaux ou culturels et vise souvent un groupe social ou culturel différent du nôtre; nous pouvons citer, par exemple, les blagues sur les Belges dont les Français raffolent.

À cela il faut ajouter l'aspect subjectif de l'humour. En effet, dans un même groupe social, tout le monde ne réagira pas de la même façon face à l'humour. Il est arrivé à tout le monde de ne pas trouver une blague amusante ou d'être le seul à rire de quelque chose. De plus, l'humour est difficile à quantifier car, comme l'explique Valérie Florentin dans son mémoire *L'humour verbal et sa traduction* (2010), les réactions de chacun sont plus ou moins intenses : on peut sourire, avoir un fou rire ou bien rire jaune. On peut donc en déduire que l'humour ne fait pas forcément rire puisqu'il existe différents degrés d'humour qui sont sujets à la subjectivité de chacun. Étant donné que l'on a tous une culture, une éducation et une personnalité différentes, nos réactions face à l'humour seront plus ou moins intenses voire nulles.

Ainsi, on peut dire que tout le monde ne partage pas le même sens de l'humour car il nécessite une connaissance culturelle propre à chacun. C'est

une des raisons pour lesquelles il est difficile pour les films comiques, ou même les humoristes, de dépasser les frontières car se pose la question suivante : comment traduire l'humour pour conserver l'effet comique ? C'est ce à quoi nous essayerons de répondre plus tard.

Après avoir tenté de définir l'humour, nous expliquerons les moyens de communication qui emploient l'humour et les procédés utilisés pour créer l'effet comique.

## **1.2. Par quoi passe l'humour ?**

### *1.2.1 Les moyens de communication*

Dans cette partie, nous nous concentrerons sur le cas des films car c'est le point de départ de ce travail. Ainsi, en regardant de nombreux films, on remarque que l'humour peut passer par différents moyens de communication comme le visuel, le sonore et le situationnel :

- Visuel : l'image est essentielle dans un film, on peut même affirmer que c'est la chose la plus importante. En effet, prenons par exemple les films muets, et notamment ceux du célèbre Charlie Chaplin ; il utilisait ses films et donc les images, pour faire rire. Pour cela, le jeu d'acteur est important car, bien souvent, l'effet comique passe par les expressions faciales que le spectateur voit et interprète pour comprendre une émotion qui peut faire rire.
- Sonore : un son peut également provoquer le rire. Par exemple, une musique, dans une situation donnée, peut amuser. Mais l'on peut penser aussi aux bruits de bouches (onomatopées).
- Situationnel : l'humour de situation est peut-être le plus fréquent. Il se produit lorsque la situation des personnages prête à rire. Les quiproquos en sont un bon exemple car le spectateur connaît l'erreur des personnages qui se trouvent souvent dans une situation embarrassante et s'amuse donc de celle-ci.

Dans le cas de films, tous ces éléments sont importants et sont utilisés pour créer des effets comiques et provoquer le rire. Et ce sont d'ailleurs des éléments qui peuvent aider ou bien limiter le traducteur dans son travail pour

conserver l'effet comique. Mais nous reviendrons plus en détail sur ce point plus tard.

Dans sa thèse doctorale, Martínez Sierra (2004 :175-176) remet légèrement en question le point de vue de Fuentes (2000 : 14) qui consiste à diviser l'humour en deux : l'humour verbal et l'humour gestuel. Le premier étant intimement lié à la culture alors que le second, selon Fuentes serait plus universel. C'est la critique de Martínez Sierra (2004 : 176) que nous partageons ici car l'humour gestuel comporte également une part de culture qui peut être interprétée de différentes façons. Cependant, Fuentes (2000 : 17) voit juste lorsqu'il affirme que le langage est l'élément essentiel à la création de l'effet comique.

Justement, ce qui nous intéresse ici, ce n'est pas tant l'humour sur le plan visuel ou situationnel, mais plutôt l'utilisation des mots pour provoquer le rire : ce que l'on appelle l'humour verbal. Bergson, lui, fait la différence entre les ce qui est dit et la manière dont cela est dit :

Mais il faut distinguer entre le comique que le langage exprime et celui que le langage crée. Le premier pourrait, à la rigueur, se traduire d'une langue dans une autre, quitte à perdre la plus grande partie de son relief en passant dans une société nouvelle, autre par ses mœurs, par sa littérature, et surtout par ses associations d'idées. Mais le second est généralement intraduisible. Il doit ce qu'il est à la structure de la phrase ou au choix des mots. Il ne constate pas, à l'aide du langage, certaines distractions particulières des hommes ou des événements. Il souligne les distractions du langage lui-même. C'est le langage lui-même, ici, qui devient comique.

(Bergson, 1972, p. 79)

Pour lui, les blagues sont traduisibles car elles ne reposent pas sur une particularité linguistique mais pour cela il faut procéder à une adaptation vers la culture cible. Autrement dit, il faut traduire en adaptant les références culturelles afin que le récepteur cible puisse comprendre et réagir de la même façon que le récepteur de départ. Cependant, Bergson affirme qu'avec ce procédé de traduction on perd la richesse et le relief du comique de l'original. En revanche, il pense que les jeux de mots sont intraduisibles car ils se basent sur le langage

même, sur sa structure qui est propre à chaque langue<sup>1</sup>. Mais nous développerons ce point ultérieurement. L'important ici c'est de noter que le langage est la base de l'effet comique dans la mesure où l'on joue avec les mots, leur sonorité, leur signification et même avec la syntaxe d'une phrase pour faire naître l'humour.

### 1.2.2 Classification des procédés

Pour notre analyse, il est important de voir quels sont les procédés utilisés dans l'humour. Bien qu'il soit difficile de donner une liste exhaustive des outils possibles car, comme nous l'avons évoqué antérieurement, l'humour n'est pas le même pour tous et partout, il y en a tout de même de récurrents. Patrick Charaudeau (2006 : 25-26) parle de procédés linguistiques et discursifs. Le premier consiste en un jeu sur la forme et le sens des mots comme c'est le cas dans les contrepèteries, les homonymies, les polysémies, les comparaisons ou bien les métaphores. Les procédés discursifs, en revanche, ont à voir avec l'ensemble de la situation dans laquelle est prononcé l'énoncé humoristique, c'est-à-dire, avec le contexte, les personnages et le thème abordé. Charadeau prend comme exemple l'antiphrase, « procédé linguistique qui consiste à dire le contraire de ce que l'on pense, et qui peut donner lieu à diverses catégories discursives telles le mensonge, l'ironie ou le paradoxe » (2006 : 26).

Cependant, nous pouvons compléter cette liste, notamment à partir du travail de Martínez Sierra qui récapitule la proposition de classification de Zabalbeascoa :

El autor distingue los siguientes tipos de chistes (1996a: 251-255): internacionales o binacionales (*international* o *binational jokes*), sobre la cultura y las instituciones nacionales (*national-culture-and-institutions jokes*), de sentido del humor nacional (*national-sense-of-humor jokes*), dependientes de la lengua (*language dependent jokes*), visuales (*visual jokes*) y complejos (*complex jokes*).

(Martínez Sierra, 2004 : 207)

---

<sup>1</sup> Comme expliqué dans FLORENTIN, Valérie (2010) « L'humour verbal et sa traduction : une étude de la série télévisée française *Kaamelott*. » Mémoire de master en terminologie et traduction, Université Laval, Québec.

Certaines catégories sont communes à Charadeau (la blague dépendant de la langue), d'autres à la proposition que nous avons faite plus haut (la blague visuelle). Les autres se basent sur ce que nous avons dit dans le premier chapitre lorsque nous parlions d'humour différent selon l'origine et la culture. Néanmoins, l'humour peut être créé à partir de plusieurs éléments, c'est ce que Zabalbeascoa appelle les *complex jokes*.

Dans notre étude nous retrouvons plusieurs de ces procédés mais nous avons dû en considérer d'autres en fonction de ce que nous avons rencontré lors de la sélection du corpus car, comme nous l'avons dit, ces listes ne sont pas exhaustives et l'humour n'étant pas quelque chose de vraiment défini, il y a une grande liberté dans les procédés utilisés.

Maintenant que l'on a considéré les différents moyens de communication par lesquels passe l'humour ainsi que la diversité des procédés linguistiques qui peuvent servir à sa création, on va se poser la question de ses limites.

### **1.3. Peut-on rire de tout?**

Comme nous l'avons vu au début de cette étude, tout le monde ne rit pas des mêmes choses puisqu'il faut tenir compte de l'aspect culturel, du contexte et de la personnalité de chacun. D'ailleurs, l'actualité nous démontre souvent que l'humour aurait certaines limites à ne pas dépasser car il peut parfois tendre à la ségrégation raciale, sexuelle ou religieuse. Par exemple, les blagues sur les juifs ou les noirs sont souvent critiquées ou dénoncées car elles peuvent parfois s'apparenter à de l'antisémitisme ou à du racisme. Pour prendre un exemple concret, récent et malheureusement mondialement connu, il n'y a qu'à voir l'effet qu'ont eu les caricatures du prophète Mahomet dessinées par les journalistes de *Charlie Hebdo*. Sans forcément cautionner les actes terroristes beaucoup de personnes ont pensé qu'en effet ces caricatures allaient beaucoup trop loin et dépassaient le cadre de l'humour.

Alors, qu'est-ce que l'on peut considérer « humour » ? Où s'arrête-t-il ? Pour Patrick Charadeau, « l'acte humoristique comme acte d'énonciation met en scène trois protagonistes : le locuteur, le destinataire et la cible » (2006 : 22). Selon lui, le locuteur doit tenir en compte son interlocuteur et la relation

qu'ils entretiennent car un même acte humoristique pourrait en faire rire un et choquer l'autre.

Le locuteur doit donc avoir vis-à-vis de son interlocuteur une position qui à la fois légitime son énonciation humoristique et justifie, voire explique, le jeu langagier auquel il se livre à propos de tel thème, en visant telle cible. Parfois, c'est la place qu'il occupe dans la situation de communication qui le légitime : dans les caricatures, le dessinateur est par définition un humoriste ; [...] Dans d'autres cas, particulièrement ceux de la conversation spontanée, le locuteur doit se donner les moyens de justifier son énonciation humoristique car il risque d'être mal considéré par son interlocuteur.

(Charaudeau, 2006, p.22)

La cible, autrement dit le thème abordé par l'acte humoristique, est essentiel à l'acceptabilité ou non de celui-ci. En effet, lorsqu'il traite de sujets tabous, graves ou socialement déplacés, il est plus difficile à accepter. On peut parler notamment de l'humour noir qui peut choquer bon nombre de personnes car il touche des thèmes jugés sensibles pour une culture ou un groupe social. Nous pouvons citer Pierre Desproges, grand humoriste français bien connu pour son humour noir, qui disait « on peut rire de tout, mais pas avec tout le monde » car il se sentait mal à l'aise face à des personnes aux pensées extrémistes.

Cette citation est parfaite pour conclure cette partie car l'humour, malgré sa complexité, pourrait être défini comme une combinaison de culture et de procédés linguistiques qui doit s'adapter au contexte et à l'interlocuteur.

Comme nous l'avons vu jusqu'à présent, l'humour peut passer par différents moyens de communications et se trouver sous différentes formes. Cependant, ce qui a motivé cette recherche c'est de connaître les fonctions de l'humour et surtout de savoir comment il se traduit.

## **2. L'humour : son utilité et sa traduction**

Notre étude s'intéresse aux rôles que peut jouer l'humour, à sa portée mais également aux difficultés qu'il suppose lors de sa traduction. En effet, c'est l'une des plus grandes difficultés que peut rencontrer un traducteur, qu'il soit

encore étudiant ou bien professionnel, car bien souvent le résultat n'est pas aussi bon que l'original puisque l'on est obligé de procéder à des adaptations pour conserver le sens. Le résultat est que, souvent, le degré d'humour est moindre.

## **2.1. Quels sont les rôles de l'humour ?**

### *2.1.1. L'humour dans l'enseignement d'une langue étrangère*

Des études ont essayé de montrer comment l'humour serait bénéfique dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, tel que nous l'avons expliqué antérieurement, l'humour fait bien souvent rire et est donc source de bien-être. De plus, étant la plupart du temps basé sur une linguistique et une culture propre à chaque langue, l'humour peut s'avérer être un outil utile dans une classe de langue étrangère.

Nurul Frijuniarsi dan Noni Marlianingsih<sup>2</sup> reprend plusieurs recherches pour expliquer en quoi l'humour peut améliorer l'apprentissage. Il explique que les cours de langues étrangères peuvent être stressants pour certains élèves car ils doivent s'exprimer dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas. Ils ne semblent donc pas disposés à apprendre et ont une sorte de blocage qui les empêche de progresser. Il conclue donc que l'humour est un outil intéressant pour aider ces élèves à se relaxer et se sentir à l'aise afin d'être dans les meilleures conditions pour apprendre et s'améliorer. En effet, comme nous l'avons dit, l'humour permet de détendre l'atmosphère et les élèves sont ainsi plus réceptifs car ils s'intéressent davantage et sont plus enclins à participer.

In summary, from a language-acquisition point-of-view, there are good reasons for employing humour in the classroom for it can reduce foreign language anxiety and hence make the students more likely to participate in and become engaged with the target language.

(Frijuniarsi dan Noni Marlianingsih, 2015, p.60)

Ceci peut s'appliquer à la traduction. En effet, si les élèves ont été familiarisés avec les types d'humour, les techniques utilisées et même avec les

---

<sup>2</sup> Nurul Frijuniarsi dan Noni Marlianingsih, *Humor as a pedagogical tool*. Faktor Jurnal Ilmiah Kependidikan Vol. 2 No. 3 November 2015, hal 256-265

références culturelles lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, ils auront probablement moins de difficultés à identifier les pointes d'humour et seront peut-être moins désarçonnés lors de leur traduction ; ils pourront l'aborder de façon plus détendue et peut-être même proposer une traduction de meilleure qualité.

Ainsi, nous pouvons voir que l'humour peut accomplir d'autres fonctions, non seulement pédagogiques mais aussi engagées comme nous l'expliquerons dans le prochain point.

### 2.1.2. *L'humour porteur de messages*

Cela fait longtemps déjà que l'humour est présent dans différents moyens de communications comme le théâtre, le cinéma, la presse ou les annonces publicitaires. Il joue donc un rôle de porteur de message. Cependant, de nos jours tout ceci est traduisible et la présence grandissante de l'humour peut poser problème au traducteur.

Tout d'abord, nous pouvons constater que de plus en plus d'enseignes utilisent l'humour dans leurs annonces publicitaires. De cette façon, le message passe mieux car le possible acheteur réagit de manière positive à la publicité et il s'en souviendra mieux. Ainsi, plus la publicité est drôle, plus elle aura d'impact sur le consommateur. Même si cela est à prendre avec des pincettes puisque, nous l'avons dit, tout le monde ne réagit pas de la même façon face à l'humour, selon la culture, la religion, le sexe ou bien l'âge. Il est donc important que l'effet comique soit réussi au moment de la traduction sinon, le message passera moins bien et le résultat pourrait être une baisse des ventes.

Un autre moyen de faire passer des messages c'est la caricature. En effet, prenons par exemple *Les Guignols de l'info* sur Canal +, ils se servent de l'humour pour tourner en dérision des personnes publiques ou des faits d'actualités. Autre exemple très flagrant, ce sont les caricatures de l'hebdomadaire *Charlie Hebdo*. Souvent critiquées, elles dénoncent, sous le trait de l'humour, des idées et des actes politiques ou religieux en exagérant certains aspects, parfois jusqu'à l'absurde, pour choquer ou interpeller le lecteur. Mais c'est le cas aussi du *Canard enchaîné*. Ces deux journaux

satiriques s'appuient sur les événements et les problèmes de la société (les contradictions, les aberrations, les abus, etc.) pour les dénoncer à travers des dessins humoristiques qui caricaturent la réalité.

De plus, il serait naïf de voir les pièces de Molière comme de simples comédies. En effet, malgré l'aspect comique et amusant des scènes, le dramaturge fait une vive critique des manières de son temps et on peut citer notamment *Tartuffe*, dans laquelle il critique l'hypocrisie religieuse, mais également *Le Bourgeois Gentilhomme* où la prétention et l'arrivisme sont vivement critiqués. Il écrit d'ailleurs, dans le premier placet du *Tartuffe* destiné au roi, la phrase suivante qui résume parfaitement l'idée que nous avons exposée dans cette partie : « Le devoir de la comédie étant de corriger les hommes en les divertissant, j'ai cru que, dans l'emploi où je me trouve, je n'avais rien de mieux à faire que d'attaquer, par des peintures ridicules, les vices de mon siècle. »

Le rôle de l'humour présenté dans cette partie fait écho au film qui sert de base à notre étude car, comme nous le verrons dans la partie 3, *Pédale douce* est une comédie qui se sert de l'humour pour dénoncer des problèmes et parler de tabous de la société comme l'homosexualité, le SIDA ou encore l'avortement.

Ainsi, l'humour est porteur de messages dans le sens où, à travers lui, le locuteur transmet une opinion, une idée. Le but n'est plus seulement de faire rire mais aussi d'avoir un impact sur l'auditeur (ou le lecteur), que ce soit pour le faire réfléchir, réagir ou bien le convaincre. Le rire est donc parfois une manière détournée de dénoncer quelque chose et c'est une des raisons pour lesquelles il est difficile à traduire car au-delà de l'aspect culturel et linguistique, il faut être capable de conserver cette dénonciation implicite qui peut parfois s'y glisser. Il faut également être capable de garder l'aspect comique en passant d'une langue à l'autre et donc d'une culture à l'autre mais, bien souvent, la traduction de l'humour tend à diluer le message ou même à l'omettre.

## **2.2. Comment traduire l'humour ?**

On pense souvent que l'humour est intraduisible car il dépendrait trop de la culture et de la linguistique et pourtant, il nous arrive très souvent des

comédies américaines qui ont donc dû être traduites. Ce n'est donc pas impossible, mais ses nombreux aspects et les différentes fonctions qu'il peut avoir rendent la tâche difficile.

Pour Zabalbeascoa (2001 : 256-257), le traducteur doit porter son attention sur l'importance de l'humour (haute dans le cas de comédies ou négative pour les films d'horreur par exemple), sa fonction (divertissement, propagande, critique, etc.) mais aussi sur le type d'humour, c'est-à-dire, les procédés utilisés pour sa création. Cependant, il n'est pas constant tout au long d'une comédie, par exemple, il subit des variations dans l'un ou l'autre des éléments précédents. Il faut donc que la traduction s'adapte à ses variations et crée des effets comiques aussi souvent que possible.

Así, hay que distinguir entre prioridades globales que son aplicables al texto en su conjunto y aquellos casos en que una prioridad puede ser importante sólo en un segmento del texto. Por lo tanto, "producir efectos cómicos siempre que sea posible" podría ser la expresión de una prioridad para el conjunto de una comedia, (...).  
(Zabalbeascoa, 2001 p.257)

En conséquence, il ne suffit pas de faire une traduction littérale car, généralement, le spectateur cible ne comprendra pas et donc ne rira pas. Nida (1964) affirme que le traducteur doit chercher une « équivalence dynamique ». En effet, il faut une traduction qui crée la même réaction chez le spectateur cible que chez le spectateur d'origine. « *Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style.* » (Nida, 1964 : 33)

Ceci passe par l'adaptation d'expressions idiomatiques ou de proverbes, c'est-à-dire qu'il n'est pas nécessaire de conserver les mêmes éléments linguistiques mais il faudrait essayer de trouver un équivalent dans la langue d'arrivée le plus proche possible de l'original.

Au début de ce travail, nous avons parlé de Bergson (1972 : 79), qui lui, en revanche, pense que l'humour est traduisible à condition qu'il ne porte pas sur la linguistique. Selon lui, les références culturelles peuvent être adaptées à

la culture cible mais les jeux de mots ne peuvent pas être traduits car ils reposent sur le langage, le choix précis de mots ou d'une syntaxe.

Donc, dans le cas des références culturelles, le traducteur doit faire un choix entre *foreignization* (étrangéisation) ou *domestication* (naturalisation), selon les termes de Venuti (1995). C'est-à-dire qu'il garde les références culturelles de la version d'origine ou bien il les adapte à la culture cible. La deuxième option est la plus fréquente car elle permet une meilleure compréhension du spectateur étant donné que, dans le cas de documents audiovisuels, la note en bas de page est impossible.

Dans son mémoire, Valérie Florentin résume la théorie d'Henry de cette façon :

Henry, quant à elle, estime que l'humour est traduisible puisqu'un procédé humoristique n'existe jamais seul. Les procédés se recoupent et il est donc possible de traduire l'humour en modifiant sa catégorie d'appartenance. Elle propose donc d'aborder l'humour selon sa fonction générale dans le texte et non selon sa catégorie linguistique. (Florentin, 2010, p.10)

En résumé, selon Henry (2003), l'important n'est pas de garder le même type d'humour mais plutôt de chercher la solution la plus adaptée pour conserver la fonction, peu importe si pour y arriver il faut changer de catégorie (jeu de mots, métaphores, etc.).

On peut donc conclure que tous s'accordent à dire que la fonction du texte et la réaction du spectateur sont des éléments essentiels à conserver. La traduction de l'humour exige alors de se poser de nombreuses questions : quelle est la fonction de l'humour ? Sa catégorie ? Existe-t-il un équivalent dans la langue cible ? Si c'est culturel, faut-il traduire littéralement ou adapter ? Faut-il conserver la même catégorie ou la modifier ? Il faut se poser ces questions pour chaque trait d'humour rencontré dans le texte car les réponses peuvent varier selon les cas.

Finalement, il ne faut pas oublier que le traducteur ne doit pas seulement maîtriser la langue d'arrivée mais aussi connaître parfaitement celle de départ ainsi que la culture qui y est associée car il doit être capable d'identifier les références culturelles et les jeux de mots, par exemple, et de proposer une

traduction adaptée. C'est pourquoi le film humoristique *Pédale douce* est un bon sujet d'étude car il aborde des sujets actuels et regorge de références culturelles, de jeux de mots, d'expressions idiomatiques, le tout dans un langage souvent familier. Il permet donc d'illustrer les difficultés que peut présenter la traduction de ces touches d'humour.

### **3. Le corpus**

#### **3.1. Le film**

Ce travail porte sur l'analyse des éléments humoristiques dans le film français *Pédale Douce* et les possibles traductions qui permettent de retransmettre les nuances et les pointes d'humour de la version originale. Nous avons choisi ce film de 1996 pour la grande quantité de pointes d'humour qu'il contient, comme nous l'expliquerons dans le point **3.2**.

Ce film, réalisé par Gabriel Aghion, raconte l'histoire d'Adrien Aymar, un homosexuel qui fait passer son amie Eva pour sa femme lors d'un dîner avec son patron. En effet, il ne veut pas que son homosexualité soit découverte par ce dernier, un important banquier, bourgeois, plutôt conservateur et qui a une mauvaise opinion des homosexuels. C'est pourquoi Adrien tient absolument à s'adapter à ce monde si différent du sien en mentant sur son orientation sexuelle pour être bien vu par son patron et ainsi obtenir un contrat. Cependant, son patron Alexandre Agut, bien que marié, tombe sous le charme d'Eva qui vit dans un monde bien différent, celui de la nuit, entourée de ses amis homosexuels.

*Pédale douce* aborde le sujet de l'homosexualité, du SIDA mais aussi de l'avortement, en somme des thèmes sérieux et très tabous pour l'époque et qui sont ici traités au sein de la comédie. Les personnages sont tournés en dérision par des personnalités exubérantes et parfois caricaturées mais aussi à travers des situations cocasses.

Ce film m'a semblé intéressant car il regroupe presque tout ce que nous avons étudié dans cette première partie. En effet, l'humour utilisé (au travers de métaphore, de jeux de mots, de références culturelles, etc.) est porteur de

message, il sert à dénoncer des idées, des préjugés notamment sur les homosexuels, mais il l'utilise également pour faire passer des messages, comme l'utilisation du préservatif pour se protéger contre le SIDA. C'est donc par le biais de l'humour qu'ils font passer ces idées importantes et en particulier avec de nombreux jeux de mots, des références culturelles, un registre familier et une manière de s'exprimer particulière. Comme nous l'avons vu plus haut, ce sont des procédés qui peuvent entraîner des difficultés, tout d'abord de compréhension puis de traduction, et c'est ce que nous allons tenter d'analyser afin de proposer des solutions.

### **3.2. Le choix du corpus**

Le film *Pédale Douce* fait un bon sujet d'étude car le nombre de pointes d'humour est impressionnant. Cependant, il a fallu faire une sélection des occurrences pour ce travail car il était impossible de toutes les analyser. J'ai donc décidé de ne retenir que 51 d'entre elles présentant une certaine difficulté de traduction et une variété de procédés (métaphores, références culturelles, jeux de mots, comparaison, expressions imagées, antiphrases, expressions familières, expressions idiomatiques, oppositions).

Comment ai-je fait mon choix ? L'humour étant subjectif, nous l'avons dit, il se peut que j'aie sélectionné des occurrences qui ne feraient pas vraiment rire d'autres personnes mais, ayant à l'esprit cette idée de subjectivité, j'ai aussi retenu certaines qui ne m'ont fait que moyennement rire mais qui peuvent tout de même être considérées comme humoristiques. Ainsi, j'ai choisi de ne retenir que celles qui me semblaient les plus intéressantes du point de vue de la traduction.

Au moment de répertorier et de classer toutes les occurrences que j'ai rencontrées dans le film, je me suis rendue compte qu'il y avait deux catégories qui étaient plus présentes que les autres : les jeux de mots et les références culturelles. En effet, le film est rempli de clins d'œil à la culture française et, plus particulièrement, à la culture parisienne, étant donné que l'histoire se déroule à Paris. Ceci a renforcé mon idée que *Pédale douce* est un bon sujet d'étude car ce sont les deux catégories les plus intéressantes et les plus difficiles à traduire.

Cependant, la sélection du corpus est variée car je souhaitais analyser différentes catégories linguistiques afin de voir si les problèmes de traduction rencontrés seraient les mêmes dans les différents cas.

## **PARTIE PRATIQUE**

Après une entrée en matière plutôt théorique qui définit l'humour, ainsi que les procédés utilisés pour sa création et les stratégies adoptées pour une traduction optimale, nous avons établi quelques bases qui serviront à cette seconde partie. Nous allons nous focaliser sur la partie pratique, c'est-à-dire l'analyse et la traduction de certaines expressions tirées du film *Pédale Douce*.

Le but est de voir quels peuvent être les problèmes rencontrés lors de la traduction de l'humour et quelles solutions peuvent être apportées. Pour ce faire, le travail sera présenté sous forme de tableaux avec l'expression en français, la catégorie dans laquelle je l'ai classée, une brève explication pour mieux la comprendre puis une proposition de traduction avec une justification uniquement pour les cas les plus complexes.

Finalement, j'ai réalisé un questionnaire que j'ai soumis aux étudiants de Traduction et Interprétation pour tirer des conclusions sur les difficultés qu'ils peuvent rencontrer en traduisant l'humour et si, de manière générale, l'aspect humoristique est maintenu dans la traduction.

Mais, avant toute chose, il a fallu mettre en place une méthodologie à suivre pour mener à bien ce travail. J'ai dû procéder par étapes pour arriver au résultat final que nous verrons plus tard (voir point numéro 2).

### **1. Méthodologie**

Dans un premier temps, il a fallu répertorier les éléments humoristiques mais, ne disposant pas du script, j'ai dû visionner plusieurs fois le film et noter une par une toutes les occurrences qui m'ont paru intéressantes. Ensuite, étant donné le nombre élevé d'éléments humoristiques dans le film, une sélection a été nécessaire. Comme il a été dit précédemment, j'ai gardé les plus intéressantes du point de vue de l'analyse et de la traduction.

Une fois la sélection faite, j'ai décidé de classer les éléments par catégorie linguistique afin de pouvoir analyser les difficultés que peuvent poser chacune d'elles. Il a donc fallu établir une liste de catégories dans lesquelles classer les occurrences. Cette étape n'a pas été aussi facile que je le pensais car dans certains cas, la catégorie linguistique n'est pas évidente et j'ai hésité entre plusieurs. Parfois il a fallu en ajouter une nouvelle qui s'adapterait à une seule occurrence. C'est ainsi que je suis arrivée aux catégories suivantes : jeux de mots, références culturelles, comparaisons, expressions du registre familier, métaphores, expressions imagées, antiphrases, expressions idiomatiques, oppositions. La classification faite, j'ai pu constater que les jeux de mots et les références culturelles sont les deux types d'humour les plus présents c'est pourquoi ils seront davantage détaillés.

Lorsque toutes les occurrences ont été classées, j'ai procédé à leur explication grâce à quelques recherches mais aussi à mes connaissances personnelles. En effet, il est important de bien comprendre l'expression pour pouvoir proposer une traduction juste et adéquate et ne pas faire de contresens.

Finalement, la dernière étape de ce travail et la plus importante a été de proposer une traduction pour chacun des éléments humoristiques. Pour ce faire, j'ai essayé de trouver une expression équivalente en espagnol dans les cas où cela était possible. Cependant, ce n'est pas la majorité des cas puisque la plupart des éléments humoristiques sont des jeux de mots ou des références culturelles. Ce sont ces deux catégories qui m'ont posé le plus de difficultés car elles jouent sur les particularités de la langue et de la culture française et il est difficile de retransmettre cela dans une autre langue. Le but étant d'essayer de retransmettre l'effet comique dans la traduction, j'ai tenté de reproduire les jeux de mots, si possible, ou de changer de catégorie dans le cas contraire. Pour ce qui est des références culturelles, je les ai adaptées à la culture cible lorsque cela était possible et ne créait pas d'incohérence par rapport au cadre du film qui se déroule à Paris.

C'est ainsi que je suis arrivée au résultat final. Comme annoncé précédemment, chaque élément est présenté sous forme de fiche afin d'avoir

accès à toutes les informations que je viens de mentionner de façon claire et ordonnée.

## 2. Analyse et proposition de traduction des éléments humoristiques du film

1.1. *Faut juste que j'épouse...que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.*

**Catégorie :** Jeu de mot

**Explication :** Jeu de mots avec l'inversion des verbes "épouser" et "appeler", plus jeu de mots entre les sonorités du verbe épouser à la 3ème personne du singulier et le substantif "épouse".

**Traduction :** *Tengo que hallar esposa... Quiero decir llamar, llamar a mi esposa.*

**Justification:** Il a été difficile de trouver une traduction qui joue sur la sonorité des mots. Bien que l'expression « *hallar esposa* » ne soit pas très courante, elle permet de conserver cet aspect humoristique tout en maintenant le sens.

1.2. – *Aujourd'hui, c'est l'affaire de ma vie, ce contrat !*

– *Et hier c'était l'homme de ta vie, le culturiste !*

**Catégorie :** Jeu de mot

**Explication :** Jeu de mots et opposition entre "l'affaire de ma vie" et "l'homme de ta vie"

**Traduction :** – *¡ El contrato de mi vida es hoy!*

– *¡Y ayer el hombre de tu vida era el culturista!*

1.3. – *Finalelement vous en êtes.*

– *Pardon ?*

– *Du dîner, vous en êtes.*

**Catégorie :** Jeu de mot

**Explication :** Jeu de mots avec l'expression "en être" (être du bâtiment, être de la jaquette) qui fait référence à l'homosexualité. Joue sur l'ambiguïté entre être invité au dîner et être homosexuel.

**Traduction :** – *Así que es cierto.*

– *¿Qué?*

– *Le ha invitado a la cena.*

**Justification:** Cette expression m'a posé beaucoup de problèmes car l'original joue sur l'ambiguïté de l'expression et de la situation. Il n'existe pas d'expression en espagnol qui permette de recréer cette ambiguïté. De plus, la différence de verbes *ser* et *estar* ne permet pas une traduction littérale puisque l'on dit : *ser gay* et *estar invitado*. Finalement, je pense que l'option que j'ai choisie permet de maintenir l'ambiguïté bien que l'on perde le jeu de mots et qu'il n'y soit pas directement fait référence à l'homosexualité.

- 1.4. – *Madame est servie.*  
– *Et nous !*

**Catégorie :** jeu de mots

**Explication :** "Madame est servie" est une formule de politesse utilisée par les domestiques lorsque le repas est servi. Eva répond ironiquement pour signaler que ce n'est pas seulement la maîtresse de maison qui est servie.

**Traduction :**

- *Señora, su comida está servida.*
- *¡Y la nuestra también!*

**Justification:** En cherchant le guide des bonnes manières en espagnol, j'ai trouvé l'expression « *la señora está servida* », ce qui aurait été une traduction littérale permettant de maintenir le jeu de mots. Cependant, il m'a semblé qu'il était plus idiomatique de dire « *la comida está servida* » et c'est en partant de cette idée que je suis arrivée à cette traduction qui permet de maintenir le jeu de mots.

- 1.5. *Ça pourrait être plus percutant, comme vous dites chez vous, plus « rentre-dedans ».*

**Catégorie :** jeu de mots

**Explication :** Jeu de mots avec l'expression "rentre-dedans" qui peut se comprendre comme un synonyme de "percutant" et l'interprétation que l'on peut en faire, dans ce contexte, c'est-à-dire la relation sexuelle entre deux hommes.

**Traduction :** *Podría ser más contundente o, para decírselo de otra manera, más provocador.*

**Justification :** Cette expression est difficile à traduire si l'on veut conserver le double sens que contient le mot « rentre-dedans » dans le contexte du film. Il me semble que la traduction pour laquelle j'ai opté rend bien l'aspect justement « provocateur » de la scène et de la phrase qui suit (voir 2.6.).

1.6. *Les hommes les uns sur les autres.*

**Catégorie :** jeu de mots

**Explication :** L'expression "les uns sur les autres" signifie généralement qu'il y a tellement de monde qu'il reste peu de place, mais ici, elle peut s'interpréter de façon plus imagée si on la met en relation avec le contexte du film et les relations homosexuelles.

**Traduction :** *Los hombres con los hombres.*

1.7. *Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Jeu de mots sur le verbe "tirer" qui peut signifier vulgairement "avoir une relation sexuelle avec quelqu'un" ou, dans ce contexte, faire une opération de chirurgie esthétique. De plus, le mot « maîtresse » peut être compris, au sens premier, comme celle qui dirige la maison ou bien, dans ce contexte-là, comme l'amante, ce qui renforcerait le jeu de mots précédent.

**Traduction :** *Todos se piensan que usted ha pinchado a la señora de la casa.*

**Justification :** C'est la réplique qui m'a posé le plus de problèmes car l'ambiguïté créée par le(s) jeu(x) de mots est forte et il a été difficile de trouver une façon de la reproduire en espagnol. Je n'ai pas pu traduire le possible jeu de mots sur le nom « maîtresse ». J'ai donc décidé de privilégier le sens premier du terme car, dans le cas contraire, il n'y aurait plus eu de sous-entendu. Pour ce qui est du jeu de mots sur le verbe « tirer », j'ai finalement décidé de le traduire par « *pinchar* » qui, bien que plus familier qu'en français, peut faire référence aux relations sexuelles mais rappelle aussi les aiguilles et donc le métier de chirurgien.

1.8. – *Attendez, nous on fait des affaires, pas des robes.*

– *Quel dommage ! On aurait pu parler chiffons.*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Cliché selon lequel les homosexuels seraient efféminés et donc porteraient des robes puis jeu de mots entre "robes" (tissu) et l'expression "parler chiffons" qui fait référence aux conversations de femmes

**Traduction :** – *Oye, que nosotros hacemos negocios, no ropa.*

– *¡Qué pena! Me habría gustado hablar de moda.*

1.9. *Le patron est une patronne.*

**Catégorie :** jeu de mots

**Explication :** Jeu sur le masculin/féminin du mot pour dire que le personnage est homosexuel.

**Traduction :** *El jefe es una jefa.*

1.10. *Je me suis tapé les allemands toute la soirée*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Jeu de mots sur le verbe "se taper" qui peut signifier "avoir une relation sexuelle avec quelqu'un" ou "supporter quelqu'un/quelque chose"

**Traduction :** *Los alemanes me han dado por culo toda la noche.*

**Justification :** Bien que le registre soit plus familier dans la traduction que dans l'original, le double sens, qui amène à un malentendu dans le film, est maintenu.

1.11. – *Protège-toi quand même !*

– *Qu'est-ce que tu racontes ? Il pleut pas !*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Jeu de mots sur le sens de "se protéger" : se protéger de la pluie et se protéger pendant les relations sexuelles.

**Traduction :** – *Protégete, ¿eh?*

– *¿Qué dices? ¡No llueve!*

1.12. *La face cachée de la lune*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Affiche annonçant une soirée d'homosexuels. Jeu de mots sur le double sens de "lune" qui peut aussi vouloir dire "fesses".

**Traduction :** *El lado oscuro de la luna*

**Justification :** Dans ce cas, je n'ai pas trouvé de traduction qui permette de conserver le jeu de mots. Mais l'expression « *lado oscuro* » laisse entendre qu'il s'agit d'une vie secrète, nocturne et non-conventionnelle, ce qui convient bien à l'idée de fête avec beaucoup d'alcool et de drogue.

1.13. *Les cosmonautes du cul*

**Catégorie :** jeu de mots

**Explication :** Référence à l'affiche "la face cachée de la lune" et donc jeu de mots

entre les voyages dans l'espace et les relations sexuelles

**Traduction :** *Los astronautas del sexo.*

- 1.14. – *Moi, j'ai quitté un homme parce qu'il avait raté un sanglier qui a mis deux heures à mourir à mes pieds.*
- *Il n'avait sûrement pas fait exprès.*
  - *Le sanglier non plus.*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Elle joue sur le doute qu'il pourrait y avoir sur le sujet du verbe "mettre".

**Traduction :** – *Yo me separé de un hombre porque disparó a un jabalí y falló a posta. Tardó dos horas en morir a mis pies.*

- *Seguro que no lo había hecho intencionalmente.*
- *El jabalí tampoco.*

- 1.15. – *Et après, tu crois qu'il y a quelque chose?*
- *L'enfer, le paradis, j'en sais rien. Mais une bonne bouffe à la maison, ça, compte pas sur maman !*

**Catégorie :** Jeu de mots

**Explication :** Elle joue sur l'interprétation que l'on peut faire du mot "après". Lui parle de ce qu'il y a après la mort, elle répond qu'après l'enterrement il n'y aura sans doute pas de repas.

**Traduction :** – *¿Crees que hay algo después?*

- *El infierno, el paraíso, no lo sé, ¡pero no cuentes con mamá para una buena comida en casa!*

- 1.16. *Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.*

**Catégorie :** Référence culturelle

**Explication :** Le Larousse est un dictionnaire français et donc avec cette phrase le personnage demande à ce qu'elle parle poliment, dans un registre plutôt soutenu et qu'elle abandonne le registre familier et les mots vulgaires.

**Traduction :** *Sólo usa palabras aceptadas por la RAE.*

- 1.17. *Patience ! Dans le 16<sup>ème</sup> ils marchent avec des patins, ça prend plus de temps pour aller ouvrir.*

**Catégorie :** Référence culturelle

**Explication :** 16<sup>ème</sup> arrondissement de Paris connu pour être un quartier bourgeois.

De plus, les patins sont des pièces de feutre que l'on place sous la semelle des chaussures pour éviter d'abîmer ou de salir le parquet mais cela évite aussi de glisser.

**Traduction** : *¡Esperad! En este distrito andan con patines, por eso tardan más en abrir la puerta.*

**Justification** : J'ai opté pour éliminer la référence au 16<sup>ème</sup> arrondissement puisque, bien que sous-entendu dans la suite de la phrase, le public espagnol ne fera pas la relation entre ce numéro d'arrondissement et l'aspect bourgeois qu'il implique. Il n'est donc pas nécessaire de garder le numéro car c'est une information en trop pour un public espagnol.

*1.18. J'aimerais bien savoir comment était coiffée sa grand-mère à la libération.*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Référence à la libération de Paris en 1944. À cette période, les femmes accusées de collaboration avec les Allemands (en ayant eu des relations avec eux ou bien en les ayant renseignés) ont été tondues publiquement. C'est pourquoi il est fait référence ici à la coiffure de la grand-mère à cette période.

**Traduction** : *Ya me gustaría saber qué peinado le dejaron a su abuela después de la liberación de París.*

**Justification** : La référence culturelle n'est ni adaptable ni explicable puisque, premièrement, le film se déroule clairement à Paris et, deuxièmement, il est impossible de mettre des notes en bas de page dans un film ou bien de faire une explication détaillée au sein même du dialogue. J'ai donc dû la traduire littéralement, seules les personnes avec une grande culture sur ce sujet et cette époque pourront comprendre la blague.

*1.19. Vous avez lu ça où ? Dans Nous Deux ?*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Magazine féminin

**Traduction** : *¿Dónde leyó eso? ¿En la revista Marie Claire?*

**Justification** : J'ai décidé de changer le nom du magazine pour que cela ait l'air plus familier pour le public espagnol, tout en ayant une sonorité française.

*1.20. Ciel ! Mon mari !*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Référence à une célèbre réplique des vaudevilles qui mettent en scène un mari trompé, sa femme et son amant.

**Traduction** : *¡Dios mío, mi marido !*

**Justification** : Il m'a été impossible d'adapter la référence culturelle car les vaudevilles sont typiquement français et je n'ai pas pu trouver d'expression équivalente en espagnol. Le sens dont est chargée l'expression et l'effet humoristique qu'elle produit a été perdu dans la traduction.

1.21. *Attends Eva, on t'amène des jolis petits mecs bien virils, des créatures de rêve et, en une semaine, tu nous les transformes en dégringolés de chez Michou.*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Michou est un célèbre directeur de cabaret où se mettent en scène des travestis parfois grossièrement maquillés. Les hommes virils se seraient donc transformés en travestis efféminés et vulgaires car le terme "dégringolés" est plutôt péjoratif et renvoie à une idée de chute.

**Traduction** : *Oye Eva, te traemos tíos guapos y viriles, criaturas encantadoras y en una semana los conviertes en transformistas en perdición.*

**Justification** : Il a bien évidemment fallu éliminer la référence à Michou qui est complètement inconnu des Espagnols. J'ai choisi de traduire « dégringolés » par « en perdición » pour retransmettre l'idée de chute sociale et d'avenir sans espoir dans ce métier.

1.22. *Tu peux aller directement à l'ANPE.*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : ANPE, ancien nom de l'agence nationale pour l'emploi.

**Traduction** : *Ya puedes ir a la cola del paro.*

1.23. *Tu as l'air d'une rescapée de la rue Saint-Anne*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Célèbre rue parisienne, haut lieu de prostitution masculine et de culture homosexuelle.

**Traduction** : *Pareces una rescatada de la calle Montera.*

**Justification** : J'ai fait une adaptation du nom de la rue pour que le public espagnol puisse comprendre la référence implicite. Cependant, comme le film se déroule à Paris et que les personnages sont parisiens, je pense que l'on pourrait être plus

explicite et supprimer l'adaptation culturelle : *pareces una prostituta que se habría perdido por aquí. / Pareces una rescatada de la prostitución.*

1.24. *Après on se fait une after dans la forêt de Senlis.*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Forêt au nord de Paris, dans l'Oise.

**Traduction** : *Después hacemos un after en el bosque de Senlis.*

1.25. *Et ça ? C'est le guide Michelin, peut-être ?*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : Célèbre guide de l'entreprise de pneumatiques Michelin qui répertorie les meilleurs restaurants.

**Traduction** : *¿Y esto qué es? La guía Michelin?*

1.26. *Des roses jaunes ! Il manque pas d'air ! La rose pour la belle, le jaune pour le cocu.*

**Catégorie** : Référence culturelle

**Explication** : "Le jaune est connu pour être la couleur de la trahison en partie à cause des représentations de Judas qui le montrent portant une robe jaune.

La rose par contre est une fleur qui est souvent utilisée pour symboliser l'amour. "

**Traduction** : *¡Rosas amarillas! ¡Qué morro! La rosa para la bella y el amarillo para el cornudo.*

1.27. *Elles arrivent avec leur fusil mais elles n'ont pas de cartouche.*

**Catégorie** : Métaphore

**Explication** : Il compare ses partenaires sexuels à des chasseurs dont le fusil n'est pas chargé. Le fusil symbolise le sexe masculin, il n'est pas "chargé" et donc pas compétant ni satisfaisant.

**Traduction** : *Llegan con la escopeta pero no tienen balas.*

**Justification** : L'original en français étant une expression inventée, j'ai opté pour une traduction littérale

1.28. *T'as vu le morceau ?*

**Catégorie :** Métaphore

**Explication :** Il compare sa conquête à un morceau de viande.

**Traduction :** *Pedazo de tío.*

1.29. *J'ai qu'une seule ride et je suis assise dessus.*

**Catégorie :** Métaphore

**Explication :** Elle compare la raie des fesses à une ride.

**Traduction :** *Sólo tengo una arruga y estoy sentada encima.*

1.30. *Je préfère dîner avec des travestis qu'avec des cafards.*

**Catégorie :** Métaphore

**Explication :** Elle compare les gens avec qui elle dîne, c'est-à-dire des gens de la bourgeoisie à des cafards. On appelle aussi « cafards » les faux-dévots, les hypocrites.

**Traduction :** *Prefiero cenar con travestis que con santurrones.*

**Justification :** J'ai privilégié le sens à la forme donc, dans la traduction, on perd la métaphore avec les insectes mais la critique qu'Eva fait aux invités est plus explicite. De plus, l'opposition entre « *travestis* » et « *santurrones* » est forte et justifie la réaction (une gifle) de l'invitée.

1.31. *On est plus si fraîches, ma fille. Notre cote est à la baisse sur le marché de la pédale, t'as pas remarqué ?*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** Il parle de leur pouvoir de séduction auprès des homosexuels comme de quelque chose côté en bourse. Ça a d'autant plus de sens qu'ils travaillent dans une banque.

**Traduction :** *Ya no somos tan jóvenes, hija mía. Nuestro valor baja en el mercado de los maricones, ¿no te has dado cuenta?*

1.32. *Minou*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** Nom affectueux

**Traduction :** *Cari*

1.33. *Baby*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** Nom anglais affectueux

**Traduction :** *Baby*

1.34. *Il te fait un cul d'enfer !*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** « Il te fait un joli cul. »

**Traduction :** *¡Tienes un culo tremendo con esto puesto !*

1.35. *Ça fait travelo !*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** On dirait un travesti.

**Traduction :** *¡Así pareces un travesti!*

1.36. *Ma biche*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** Nom affectueux

**Traduction :** *Querida*

1.37. *Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** Du mot "pédéraste" qui, dans la Grèce antique, désignait la relation entre un homme d'âge mûr et un adolescent. Plus tard, suite à des glissements sémantiques, il est utilisé pour désigner les homosexuels au sens large. Mais le terme pédéraste retrouve peu à peu son sens original, seul reste le diminutif pédé pour faire référence aux homosexuels.

**Traduction :** *Soy maricón, de cabo a rabo.*

**Justification :** J'ai été assez inspiré par cette expression, le nombre de possibilités de traduction est assez élevé. Quelques exemples: *soy gay, G A Y ; soy maricón en toda letra.* J'ai finalement opté pour "*soy maricón, de cabo a rabo*" car l'allusion à « *rabo* » rend l'expression plus drôle dans ce contexte et permet de compenser les traductions dans lesquelles l'effet comique a été éliminé.

1.38. *Allez, keep cool !*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** « Allez, reste calme. »

**Traduction :** ¡Venga, relaja la raja!

**Justification :** J'ai décidé d'éliminer l'expression en anglais pour la remplacer par une autre en espagnol du langage familier qui convient très bien au contexte : la femme d'Alexandre, une bourgeoise parisienne, découvre le monde de la nuit avec ses nouveaux amis homosexuels et commence à parler comme eux.

1.39. *Y'a la gouine qui flambe !*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** « gouine » est un synonyme du registre familier du mot « homosexuelle ».

**Traduction :** ¡La tortillera está ardiendo!

1.40. *Y'a la brouchou qui prend feu !*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** brouchou vient de l'expression "broute chou" qui désigne les homosexuelles. Le chou faisant référence à l'organe sexuel féminin.

**Traduction :** ¡La bollera está en llamas!

1.41. *Il me restera toujours le trottoir.*

**Catégorie :** Expression du registre familier

**Explication :** "Faire le trottoir" signifie se prostituer.

**Traduction :** Siempre podrá hacer la calle.

1.42. *On se verra ce soir au petit-déj.*

**Catégorie :** Opposition

**Explication :** Opposition étrange entre "ce soir" et "petit-déj" puisque celui-ci se prend normalement le matin mais comme ils ont fait la fête toute la nuit, ils prendront leur petit-déjeuner le soir.

**Traduction :** Nos vemos esta noche para el desayuno.

1.43. *Je viens de me remplir les poches, allons nous vider la tête !*

**Catégorie :** Opposition

**Explication :** Opposition entre remplir et vider.

**Traduction :** Ahora que tengo los bolsillos llenos, ¡vámonos a vaciarnos la mente!

1.44. *L'ordre du jour attendra, occupe-toi d'abord du désordre de la nuit !*

**Catégorie :** Opposition

**Explication :** Opposition entre "ordre du jour" et "désordre de la nuit". De plus, l'ordre

du jour est une expression qui désigne l'emploi du temps, l'agenda de la journée et fait donc référence au travail d'Alexandre alors que le désordre de la nuit se réfère à ses soirées de fête.

**Traduction :** *El orden del día puede esperar, ocúpate primero del desorden de la noche.*

1.45. *Vous voyez pas qu'il est pédé comme un phoque ?*

**Catégorie :** Comparaison / expression idiomatique

**Explication :** Être homosexuel et le montrer de manière exagérée

**Traduction :** *¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?*

**Justification:** J'ai essayé de trouver une expression équivalente en espagnol. Je suis donc parti de l'expression « *tener pluma* » et j'ai construit une comparaison à partir de celle-ci. Le *pavo real* étant un animal souvent évoqué lorsque l'on parle d'homosexualité, justement à cause de ses nombreuses plumes, il m'a semblé être une bonne option de traduction.

1.46. *Ah ! Ça, c'est la meilleure de l'année !*

**Catégorie :** Antiphrase

**Explication :** Expression souvent ironique et annonçant généralement une mauvaise surprise. Cependant, ici, elle n'est pas utilisée de façon ironique.

**Traduction :** *¡No puede ser!*

2.45. *Look BCBG.*

**Catégorie :** Expression idiomatique

**Explication :** Bon chic bon genre, cela veut dire « élégant ».

**Traduction :** *Look elegante.*

1.47. *Je te dicterai un truc qui lui mettra les deux pieds dans la même chaussure.*

**Catégorie :** Expression idiomatique

**Explication :** Expression modifiée, l'originale étant "avoir les deux pieds dans le même sabot". Cela signifie que l'on est incapable d'agir.

**Traduction :** *Te dictaré algo que lo dejará cortado.*

1.48. *Une perche, faut la saisir.*

**Catégorie :** Expression idiomatique

**Explication :** Il faut saisir une occasion.

**Traduction :** *Hay que aprovechar cada ocasión.*

1.49. *Maquillée mais pas plâtrée.*

**Catégorie :** Expression imagée

**Explication :** Maquillée mais pas trop.

**Traduction :** *No te pintes como puerta.*

1.50. *Fripounet*

**Catégorie :** Invention linguistique

**Explication :** Nom affectueux inventé.

**Traduction :** *Cariñete*

1.51. *Tu fais l'hétérote.*

**Catégorie :** Invention linguistique

**Explication :** « Tu te comportes comme un hétérosexuel. »

**Traduction :** *Suenas hetero, nena.*

### 3. Questionnaire sur la traduction des éléments humoristiques dans Pédale Douce

Après avoir réalisé les fiches précédentes pour chaque élément humoristique avec son explication et sa traduction, je me suis rendue compte que, bien que je sois native, j'ai rencontré diverses difficultés surtout pour trouver des équivalents en espagnol, maintenir les jeux de mots mais également pour adapter les références culturelles. J'ai donc voulu mesurer le degré de difficulté que pouvaient rencontrer mes camarades non natifs, tant au niveau de la compréhension qu'au niveau de la traduction. J'ai alors décidé de mettre au point un questionnaire (voir **Annexes**) qui m'a permis de connaître les problèmes que peuvent rencontrer les étudiants au moment de traduire certains de ces éléments humoristiques. Grâce à l'analyse de leurs réponses, j'ai pu tirer une conclusion et essayer de répondre à la problématique de ce travail qui consiste à savoir s'il est possible de retransmettre l'effet humoristique dans une traduction et quelle est la catégorie qui pose le plus de problèmes.

C'est ainsi que j'ai élaboré un questionnaire de sept questions que j'ai distribué à dix étudiants de la faculté de Traduction et Interprétation. Tous ont le français comme langue B, c'est-à-dire, comme première langue étrangère. Ce sont des élèves de quatrième année, âgés de 21 à 30 ans, qui ont donc validé

toutes les matières de langue française et de traduction du français vers l'espagnol, ils devraient donc tous avoir un niveau C1 du CECR<sup>3</sup>. Cependant, le questionnaire est en espagnol pour être sûre qu'il n'y ait pas de problème de compréhension de consigne et pour que les contextes donnés soient bien compris.

Les questions de ce questionnaire se basent sur les difficultés que peut rencontrer l'étudiant au moment de la traduction (questions **43** et **45**) mais elles se focalisent surtout sur la partie pratique : la compréhension et la traduction de certains éléments humoristiques extraits du film. Grâce à ces questions, le but est de voir si les étudiants sont capables de comprendre dans un premier temps les expressions dans les exemples proposés puis de trouver une traduction qui retransmette l'effet humoristique de l'original.

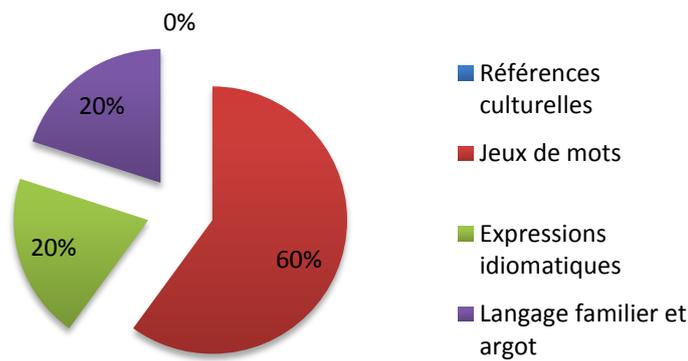
### ***1. Résultats et analyse des réponses au questionnaire***

Une fois les questionnaires reçus, il a fallu les étudier attentivement pour en extraire des conclusions. Je vais analyser question par question les réponses apportées par les dix étudiants puis je ferai une conclusion générale sur ce que ce questionnaire a apporté.

Tout d'abord, j'ai posé la question suivante : *¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto?* Les étudiants ne pouvaient choisir qu'une seule réponse. J'espérais qu'ils opteraient plus pour les jeux de mots et les références culturelles puisque c'est ce qui m'a personnellement posé le plus de difficulté dans ce travail. Les étudiants sondés ont répondu à 60% les jeux de mots mais aucun n'a choisi les références culturelles. Selon eux, il est plus difficile de traduire les expressions idiomatiques ou le langage familier (20% chacun).

---

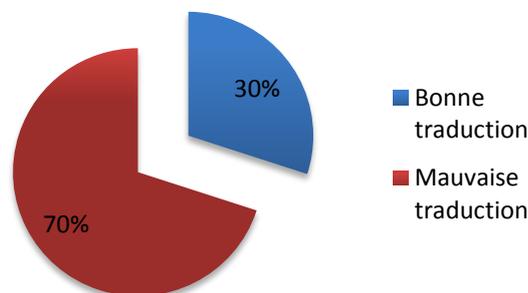
<sup>3</sup> Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.



Graphique 1. Question 1 : La catégorie la plus difficile à traduire

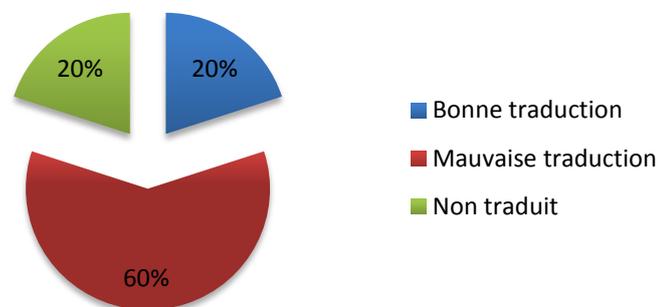
Pour la deuxième question, j'ai proposé deux éléments humoristiques de la catégorie des jeux de mots afin de voir s'ils étaient capables de comprendre en quoi ils consistaient et s'ils pouvaient proposer une traduction qui respecte l'effet humoristique. Il est important de signaler qu'il n'y a pas une unique traduction valable pour un même segment et ce qu'ici j'appelle « mauvaise traduction » est une traduction dans laquelle j'estime que l'effet comique n'a pas été retransmis.

Le premier extrait proposé était le suivant : « Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse. » Cet extrait m'a personnellement posé quelques problèmes et on remarque d'ailleurs que seulement 30% des étudiants a réussi à retransmettre le comique de l'original dans sa traduction.



Graphique 2a. Question 2, extrait 1 : Sens et traduction d'une expression en respectant l'effet comique

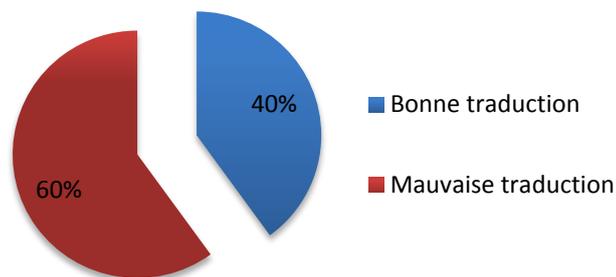
Le deuxième extrait était également un jeu de mots et peut-être l'élément humoristique le plus difficile à traduire : « Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison. » Les résultats confirment cette idée puisque l'on remarque que 20% des étudiants n'a pas proposé de traduction et 60% d'entre eux n'a pas su conserver le jeu de mots et n'a gardé qu'un des deux sens du verbe « tirer » sur lequel se base tout le comique de la phrase. Le contexte donné au départ n'a pas permis une meilleure compréhension et ni une meilleure traduction.



Graphique 2b. Question 2, extrait 1 : Sens et traduction d'une expression en respectant l'effet comique

La troisième question suivait la même consigne. Cependant, les extraits proposés étaient des références culturelles que les étudiants devaient expliquer et traduire. De manière générale, cette partie a été mieux réussie que la précédente.

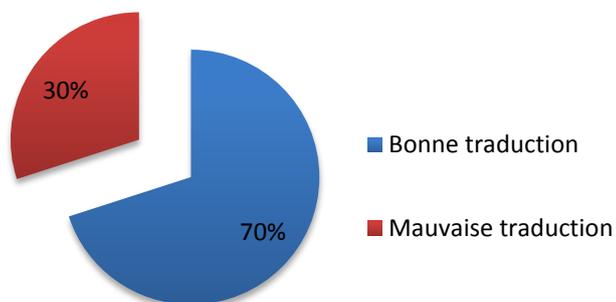
Le premier extrait était le suivant « Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse. » Il y a eu quelques problèmes de compréhension sur cet extrait, peut-être est-ce dû au manque de contexte et de connaissance des personnages du film et de leur caractère. Cependant, il y a tout de même 40% des étudiants qui ont proposé une traduction respectant l'effet comique.



Graphique 3a. Question 3, extrait 1 : Sens et traduction d'une expression en respectant l'effet comique

Le second extrait des références culturelles a été bien compris, hormis quelques cas, et bien traduit (70% de bonnes traductions). Les mauvaises traductions sont dues à un manque de connaissance de la culture française ou à une mauvaise recherche de l'élément culturel.

L'extrait était celui-ci : « Tu peux aller directement à l'ANPE. »



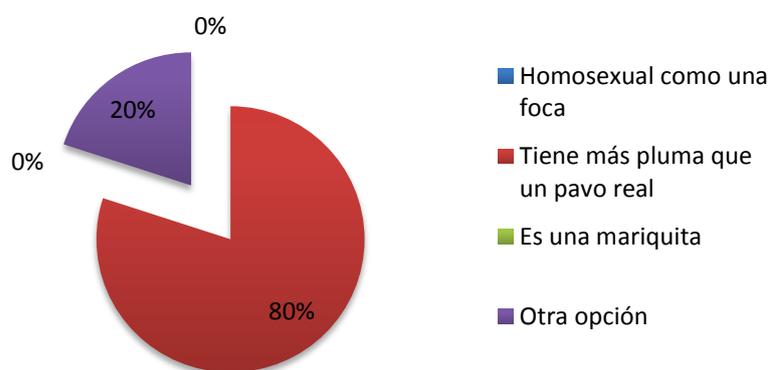
Graphique 3b. Question 3, extrait 2 : Sens et traduction d'une expression en respectant l'effet comique

La question quatre, divisée en deux, était à choix multiples. J'ai proposé trois traductions, dont une très littérale, et la quatrième réponse permettait à l'étudiant de proposer sa propre traduction dans le cas où aucune des trois options ne lui convenait.

Pour le premier extrait (« Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque? »), les sondés ont choisi, presque à l'unanimité, la traduction pour laquelle j'ai moi-même opté (voir fiche 1.45). Seulement deux étudiants ont proposé une traduction alternative :

- *¿No ven que es más maricón que un palomo cojo?*
- *Pero, ¡que no ven que es maricón! ¡Anda, por favor! ¡Si se ve a la legua!*

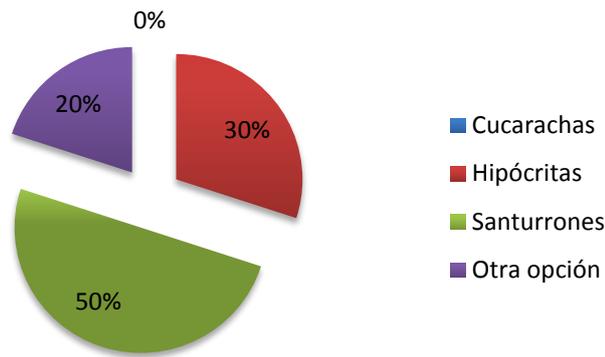
Ce sont de bonnes traductions bien que la seconde exagère un peu par rapport à l'original et tendrait vers la surtraduction.



Graphique 4. Question 4a : Choix de la traduction la plus adéquate

Extrait 2: « Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards. »  
 Pour ce qui est de cette deuxième partie, les avis sont plus partagés. En effet, la moitié des étudiants a opté pour la traduction de « cafards » par « *santurrones* » tandis que 30% d'entre eux a choisi « *hipócritas* » qui pourrait être considéré comme un synonyme. Finalement, deux personnes ont proposé une autre option que l'on peut considérer comme valide :

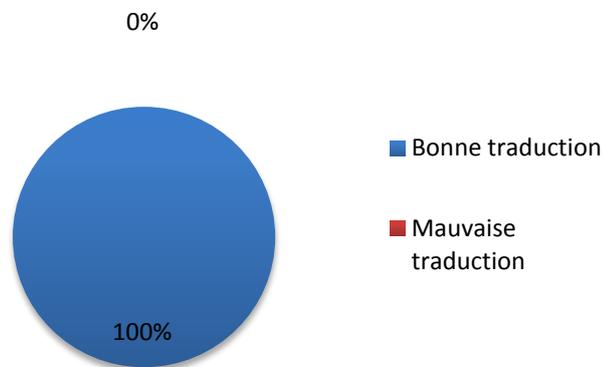
- *Prefiero comer con travestis que con meapilas gazmoños.*
- *Prefiero comer con travolos que con la inmundicia.*



Graphique 4. Question 4b : Choix de la traduction la plus adéquate

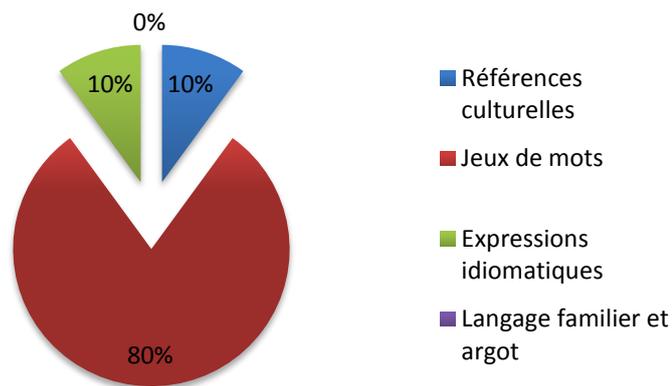
La dernière question de traduction portait sur le registre familier : « Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule. »

La totalité des étudiants a proposé une bonne traduction ce qui montre que, malgré leur réponse à la première question, ce n'est pas la catégorie qui leur pose le plus de problèmes. Ils ont presque tous donné une traduction différente, mais comme je l'ai dit dans la fiche **1.37.**, c'est un élément humoristique qui permet un grand choix de possibles traductions.



Graphique 5. Question 5 : Sens et traduction d'une expression en respectant l'effet comique

Finalement, j'ai reposé la même question du début pour savoir si, après s'être penchés sur le questionnaire, leur réponse serait la même, ce qui n'est pas le cas. On peut voir, en effet, que l'on est passé de 60% à 80% de réponse pour les jeux de mots tandis que le registre familier a disparu et les références culturelles ont gagné 10%.

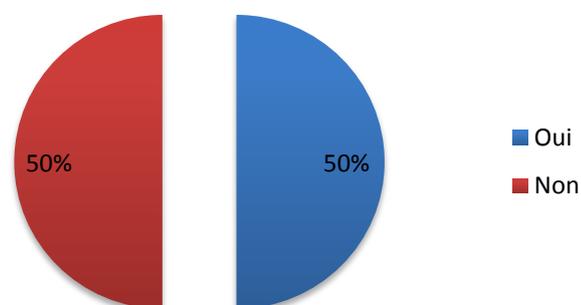


Graphique 6. Question 6 : Qu'est-ce qui a été le plus difficile à traduire ?

Et enfin, la dernière question consistait à savoir s'ils estimaient que les traductions qu'ils avaient proposées retransmettaient l'effet humoristique de l'original. La réponse est aussi difficile que la question et la preuve en est que 50% des étudiants estiment que oui et 50% pensent que non.

Lorsque je leur demande de justifier, ceux qui ont répondu non expliquent que c'est surtout à cause du manque de compréhension et au fait qu'il faille se détacher complètement de l'original. Les jeux de mots ayant posé le plus de problèmes, ils estiment que dans ces cas, l'effet comique est perdu dans le processus de traduction.

Ceux qui ont répondu oui pensent qu'en ayant eu recours à des expressions similaires en espagnol et en adaptant pour un public espagnol, ils ont plus ou moins réussi à donner un effet comique à leurs traductions.



Graphique 7. Question 7 : Penses-tu avoir retransmis l'effet comique dans tes traductions ?

En conclusion, ce que l'on peut retenir de ce questionnaire c'est que les jeux de mots sont la catégorie la plus difficile à traduire car elle impose de s'éloigner complètement de l'original et d'avoir recourt à son imagination et à ses connaissances profondes de la langue cible mais aussi de départ. Car, en effet, grâce au questionnaire on remarque que la plupart des étudiants n'a pas compris la totalité des extraits et n'a donc pas pu proposer une traduction adéquate.

Ce que l'on a avancé jusqu'à présent dans cette étude se voit donc renforcé par ce questionnaire. En effet, la compréhension de la langue et de la culture source est indispensable à la bonne traduction de l'humour mais elle ne suffit pas toujours car, malgré une excellente maîtrise tant de la langue source comme de la langue cible, il nous est parfois impossible de trouver une traduction qui crée un effet comique équivalent à l'original, bien souvent l'humour se perd (en plus ou moins grande quantité) dans le processus de traduction.

## Conclusion

L'humour soulève une grande question : est-il traduisible ou non ? Cette étude n'a pas la prétention de donner une réponse définitive à cette question puisque le problème est vaste et mériterait des recherches plus approfondies. Le but initial était de comprendre l'humour, son rôle et comment un traducteur peut se confronter à sa traduction et à partir de là, tenter de donner un début de réponse à cette problématique.

C'est à travers une longue réflexion sur la définition de l'humour et tout ce qui permet sa création, mais aussi grâce à l'analyse des difficultés rencontrées lors de la traduction des 51 éléments humoristiques du film *Pédale Douce*, sujet de cette étude, que l'on a pu confirmer l'hypothèse selon laquelle l'humour est l'un des éléments les plus difficiles à traduire. Le questionnaire complété par des étudiants de Traduction et Interprétation a également permis de démontrer que l'humour, quelle que soit la forme sous laquelle il se présente, est source de nombreuses difficultés pour un traducteur. En effet, un grand travail de réflexion et de recherche a été nécessaire pour mener à bien cette étape. Si la plupart des traductions retransmettent l'aspect humoristique, d'autres, en revanche, ont terni un peu ou complètement la pointe d'humour de la version originale de par sa complexité.

Les résultats du questionnaire démontrent bien qu'il est difficile d'obtenir une traduction 100% fidèle lorsqu'il s'agit d'humour. En effet, les nuances, références culturelles et les sous-entendus ont tendance à disparaître une fois traduits. Cependant, il faut voir la traduction d'un document audiovisuel dans sa globalité. Si l'effet comique a disparu sur un segment, sur l'ensemble du document on peut retrouver le même nombre ou presque de pointes d'humour car le traducteur professionnel essaye de compenser ce qu'il n'a pas réussi à retransmettre en rajoutant des effets comiques là où il n'y en avait pas.

Ce travail m'a donc permis de faire face à l'un de plus grands problèmes que peut rencontrer un traducteur professionnel. La méthodologie mise en place ainsi que les recherches et les réflexions effectuées tout au long de ce travail me seront, sans aucun doute, utiles au moment de me lancer dans le monde professionnel.

Malgré les nombreuses difficultés que pose la traduction de l'humour, c'est une activité d'une grande richesse intellectuelle qui nécessite beaucoup de curiosité, de patience et de passion.

## Bibliographie

### Œuvres citées

BERGSON, Henri (1972) : *Le Rire : essai sur la signification du comique*. Paris : P.U.F.

CHARAUDEAU, Patrick (2006) : « Des catégories pour l'humour? », *Questions de communication*, n° 10 pp. 19-41. [En ligne] [Consulté le 15 décembre 2015] Disponible à l'adresse : <http://questionsdecommunication.revues.org/3375>.

FLORENTIN, Valérie (2010): *L'humour verbal et sa traduction : une étude de la série télévisée française Kaamelott*. Québec : Université de Laval. [Consulté le 2 décembre 2015]. Disponible à l'adresse : <http://www.theses.ulaval.ca/2010/27310/27310.pdf>.

FRIJUNIARSI, Nurul. (2015) « Humour as a pedagogical tool », *Faktor Jurnal Ilmiah Kependidikan*, 2, 3, p. 256-65. Disponible à l'adresse: <http://journal.lppmunindra.ac.id/index.php/Faktor/article/view/497/560>

FUENTES LUQUE, Adrián (2001): *La recepción del humor audiovisual traducido : estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película "Duck Soup", de los hermanos Marx*. Granada : Universidad de Granada [Consulté le 18 janvier 2016] Disponible à l'adresse: <http://digibug.ugr.es/handle/10481/32330>.

HENRY, Jacqueline (2003) : *La Traduction des jeux de mots*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

MARTÍNEZ SIERRA, Juan José, (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I.

NIDA, Eugene Albert, et Anwar S. DIL (1975) : *Language structure and translation : essays*. Stanford : Stanford University press.

VENUTI, Lawrence (1995): *The Translator's invisibility : a history of translation*. London [etc.] : Routledge.

ZABALBEASCOA, Patrick (1996): « Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies » *The Translator*, 2, 2 p. 235-257. [Consulté le 13 janvier 2016]. Disponible à l'adresse: [https://www.academia.edu/3331256/Translating\\_Jokes\\_for\\_Dubbed\\_Television\\_Comedy](https://www.academia.edu/3331256/Translating_Jokes_for_Dubbed_Television_Comedy)

ZABALBEASCOA, Patrick (2001): « La traducción del humor en textos audiovisuales. » en Miguel Duro (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, p. 251-63. [Consulté le 13 janvier 2016]. Disponible à l'adresse: [https://www.academia.edu/3239437/La\\_traducci%C3%B3n\\_del\\_humor\\_en\\_textos\\_audiovisuales](https://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales).

### **Œuvres consultées**

CARRETERO DIOS, Hugo (2005): *Sentido del humor: construcción de la Escala de apreciación del humor (EAHU)*. Granada: Universidad de Granada. [Consulté le 12 décembre 2015]. Disponible à l'adresse: <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472310.pdf>.

MUÑOZ CALVO, Micaela et Carmina BUESA GÓMEZ (1998): *La traducción del humor en cómics de Astérix*. Universidad de Zaragoza. p. 419-476. Disponible à l'adresse: <http://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4871/MicaelaMUñoz.pdf?sequence=1>.

PIERGIOGIO, Sandri (2013): «El humor según cada país» [en ligne] *La Vanguardia*. [Consulté le 15 décembre 2015]. Disponible à l'adresse: <http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20130816/54379403091/el-humor-segun-cada-pais.html>.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2010). « Traduire l'humour dans des films français doublés en espagnol ». *Meta : journal des traducteurs*, 55, 1, p. 71-87. [Consulté le 20 janvier 2016]. Disponible à l'adresse: <https://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n1/039603ar.pdf>

SANTANA LÓPEZ, Belén (2005) «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión », en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] // *AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, p. 834-851. ISBN 84-8468-151-3. [Consulté le 20 janvier 2016]. Disponible à l'adresse: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_BSL\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf).

# Annexes

Carrera: Traducción e interpretación

Sexo: F

Edad: 21

Curso: 4

## **Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016** **de Marine Albet**

**1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra
- c) Expresiones idiomáticas X
- d) Lenguaje familiar y argot

**2. Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Solo tengo que casarme... llamarla, llamar a mi mujer.

Traducción: Ahora solo hace falta que me case, ¿quiero decir llamarla! Solo tengo que llamar a mi mujer.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: has utilizado todas tus armas

Traducción:

**3. Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: No paras de decir lo mismo

Traducción: No paras de repetir las mismas cosas.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Agence National pour l'Emploi

Traducción: Olvídate.

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real? X
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas. X
- c) Prefiero comer con travestis que con santurriones.
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

#### **5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**



Carrera: Traducción e Interpretación  
Sexo: M  
Curso: Cuarto

Edad: 26

## Questionario del Trabajo de Fin de Grado 2016 de Marine Albet

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra X
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Adrien no está casado, y se equivoca diciendo que primero tienes que casarse. Después corrige diciendo que tiene que llamar a su esposa.

Traducción: Sólo falta que me case...que llame, que llame a casa.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: \_\_\_\_\_

Traducción: \_\_\_\_\_

3. **Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: Palabras en un nivel muy formal.

Traducción: Hablas como un intelectual.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Agence Nationale pour l'Emploi.

Traducción: Puedes ir directamente al INEM.

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real? X
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
- c) Prefiero comer con travestis que con santurriones. X
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.

Fragmento 1: *La mujer del jefe, Adrien y su amigo, también homosexual están borrachos y drogados. La mujer propone hacerles una felación y uno rechaza la proposición y dice:*

Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.

Significado: La persona quiere decir que es completamente homosexual.

Traducción: Soy gay de la A a la Z/ de cabo a rabo/ de la G hasta la Y.

6. ¿Qué te ha resultado más difícil traducir?

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabras X
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

7. ¿Has podido retransmitir el efecto cómico en tus traducciones?

Sí  No X

Justifica: Hay que alejarse mucho de la lengua fuente para poder transmitir bien el sentido cómico de las expresiones.

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo: F

Edad: 23

Curso: 4o

## **Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016** **de Marine Albet**

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Primero tiene que casarse para poder llamar a su mujer

Traducción: Tengo que casarme... que llamarla quiero decir, tengo que llamar a mi mujer

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: Le dice que todo el mundo piensa que se ha acostado con la señora de la casa

Traducción: Todos piensan que se ha tirado a la señora de la casa

3. **Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: *Eva dice palabras muy cultas que salen en la enciclopedia Larousse*

Traducción: *Dices palabras que solo salen en la enciclopedia*

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: *Que puede ir a la asociación nacional de profesores si tiene alguna queja de su educación*

Traducción: *Puedes ir a quejarte al ANPE*

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) *¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?*
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) *Prefiero comer con travestis que con hipócritas.*
- c) Prefiero comer con travestis que con santurriones.
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.

Fragmento 1: *La mujer del jefe, Adrien y su amigo, también homosexual están borrachos y drogados. La mujer propone hacerles una felación y uno rechaza la proposición y dice:*

Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.

Significado: quiere decir que es gay e mayúsculas

Traducción: Soy gay, G A Y.

6. ¿Qué te ha resultado más difícil traducir?

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabras
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

7. ¿Has podido retransmitir el efecto cómico en tus traducciones?

Sí No

Justifica: Creo haberlo conseguido usando expresiones parecidas que existen en español.

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo: F/M

Edad: 30

Curso: cuarto

## Questionario del Trabajo de Fin de Grado 2016 de Marine Albet

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra**
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Se trata de un juego de palabras, al ser homosexual no sabe que contestar para no delatarse y pensando en voz alta dice: "solo hace falta que me case...que la llame..." y para arreglarlo: "que llame a mi esposa. En francés funciona bien pero en castellano no se puede traducir literalmente porque pierde el efecto cómico.

Traducción: Solo hace falta que me case... que la llame... que llame a... ¡con la que me casé!

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: En francés el verbo « tirer » tiene muchas acepciones. Una de ellas (en argot) significa tener relaciones sexuales con alguien. También puede significar sacar a alguien de algún sitio. Dado a que no he visto la película, no

puedo saber si hay alguna escena en la que el cirujano saque a la señora de la casa de la vivienda o algo parecido. A no ser que se refiera a que la hace salir indirectamente, ya que la señora sale de casa para ir a operarse con él. También «maîtresse de maison» además de patrona, puede significar amante. Por lo que creo que vuelve a ver un juego de palabras que da lugar a la ambigüedad de la connotación sexual.

Traducción: Todo el mundo piensa que usted ha pinchado a la señora de la casa.

### 3. Mismo ejercicio

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: No consigo encontrar la relación que se da entre las palabras que dice Eva y lo que significa que estén o no en el Larousse. Quizás se refiera a que es políticamente correcta y utiliza términos muy rebuscados o cultos al hablar.

Traducción: Bueno, a buen entendedor ¡pocas palabras bastan!

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: L'ANPE es (l'Agence Nationale Pour l'Emploi) lo que sería el INEM aquí en España (el Instituto Nacional de Empleo).

Traducción: Vete a hacer la cola del paro

### 4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

a) ¿No ven que es homosexual como una foca?



transmita la misma intención o encontrando términos que causen el mismo efecto en castellano que en francés dentro del contexto de la situación que se presenta. Sin embargo, en según qué caso se pierde alguno de los elementos cómicos.

Carrera: Grau de Traducció i Interpretació (Francès)

Sexo: F/M

Edad: 26

Curso: 4rt

## **Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016** **de Marine Albet**

**1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

**2. Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Supongo que es un juego de palabras entre la conjugación en 1ª persona del presente del verbo "épouser" y el sustantivo "épouse", pero no acabo de entender del todo la finalidad del chiste.

Traducción: Sólo tengo que casarme... que llame, que llame, que llame a mi mujer.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: Supongo que quiere decir que ha echado de casa a su querida, pero sin un contexto más amplio no sé a qué más se puede referir.

Traducción: Todo el mundo piensa que habéis echado de casa a la querida.

**3. Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: Quiere que hable correctamente.

Traducción: Tú habla con propiedad, y punto.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Ir a buscar trabajo.

Traducción: Puedes ir directamente a hacer la cola del INEM.

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: ¿No ven que es más maricón que un palomo cojo?

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
- c) Prefiero comer con travestis que con santurrones.
- d) Otra respuesta: Prefiero comer con travestis que con meapilas gazmoños.



Carrera: Traducción e Interpretación – Francés

Sexo: F/M

Edad: 21

Curso: 4to

## **Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016** **de Marine Albet**

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra**
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Juega con el hecho de contraer matrimonio sin decir el sexo y luego lo arregla hablando de su esposa.

Traducción: Tan sólo hace falta que me case... que le llame, que llame a mi esposa.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: echar de cas

Traducción: Todos piensan que has echado a tu mujer de casa

3. **Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: aquello que es política correcto, es demasiado formal, no sale de las pautas

Traducción: Hablas como si fueras un robot.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Agencia nacional de empleo

Traducción: Puedes ir directamente al INEM.

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?**
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.**
- c) Prefiero comer con travestis que con santurriones.
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

**5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *La mujer del jefe, Adrien y su amigo, también homosexual están borrachos y drogados. La mujer propone hacerles una felación y uno rechaza la proposición y dice:*

Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.

Significado: ser homosexual

Traducción: Soy gay en toda letra/rematado

**6. ¿Qué te ha resultado más difícil traducir?**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabras**
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

**7. ¿Has podido retransmitir el efecto cómico en tus traducciones?**

Sí  **No**

Justifica: No se me dan bien estas cosas porque directamente no veo lo cómico en ninguna de estas expresiones (tengo un sentido del humor muy limitado).

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo: F/M

Edad: 22

Curso: cuarto

## Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016 de Marine Albet

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra**
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Tiene que encontrar a alguien que se haga pasar por su mujer

Traducción: Solo tengo que encontrar una mujer... solo tengo que llamarla, llamar a mi mujer

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: Corre el rumor de que se ha beneficiado a la dueña de la casa

Traducción: Todo el mundo piensa que usted se ha tirado a la dueña

**3. Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: Habla muy bien

Traducción: Hablas como una académica

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Puede ir directamente al INEM

Traducción: Puedes ir directo a la cola del paro

**4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) **¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?**
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
- c) **Prefiero comer con travestis que con santurriones.**
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

**5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**



Carrera: Traducción e Interpretación de Inglés y Francés

Sexo: F/M

Edad: 21

Curso: 4º

## **Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016**

### **de Marine Albet**

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**
  - a) Referencias culturales
  - b) Juegos de palabra
  - c) Expresiones idiomáticas
  - d) Lenguaje familiar y argot
2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Quiere decir que llamará a su mujer, pero, como no tiene, se pone nervioso y en vez de decir que solo tiene que llamarla, dice que solo hace falta casarse.

Traducción: Solo hace falta tenerla, quiero decir, llamarla.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: Adrien se refiere a la « mujer real », la de « andar por casa ».

Traducción: Todo el mundo piensa que te has cargado a la dueña de casa.

### 3. Mismo ejercicio

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: Habla de manera muy sofisticada, correcta y apropiada.

Traducción: Hablas mejor que los de la RAE.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: La ANPE es l'Agence nationale pour l'emploi

Traducción: Ya puedes ir cogiendo número para la cola del paro.

### 4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
- c) Prefiero comer con travestis que con santurriones.
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

5. **Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *La mujer del jefe, Adrien y su amigo, también homosexual están borrachos y drogados. La mujer propone hacerles una felación y uno rechaza la proposición y dice:*

Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.

Significado: *pédé* es el término vulgar y despectivo para designar a una persona homosexual, que en castellano podríamos traducir por “maricón”.

Traducción: Soy maricón con todas las letras.

6. **¿Qué te ha resultado más difícil traducir?**

- a) Referencias culturales
- b) **Juegos de palabras**
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Lenguaje familiar y argot

7. **¿Has podido retransmitir el efecto cómico en tus traducciones?**

Sí  No

Justifica: La mayoría de veces he conseguido captar el significado y he entendido el efecto cómico de los fragmentos, pero me ha sido imposible retransmitirlo en las traducciones.

Carrera: Grau en Traducció i Interpretació

Sexo: F

Edad: 23

Curso: 4rt

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016**  
**de Marine Albet**

**1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
  - b) Juegos de palabra
  - c) Expresiones idiomáticas
  - d) Lenguaje familiar y argot
- D

**2. Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: al principio hay un tono irónico, cuando dice que tendría que casarse, pero después hay una vacilación por su parte y dice que primero tendrá que consultarlo con su mujer.

Traducción: Solo falta casar... que llame, que llame a mi mujer.

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: puede ser que ha tenido relaciones con ella o que la mujer se ha hecho un lifting.

Traducción: Todos creen que eres tú..., quien la ha dejado bien, pero bien, arreglada.

### 3. Mismo ejercicio

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: puede ser que Eva no sea muy educada y Adrien, que necesita a alguien más formal, le avisa que tendrá que comportarse.

Traducción: Eva, ¡qué sé de qué pasta estas hecha, tía! Dime que sabrás comportarte.

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: puede ir a la Oficina de Trabajo

Traducción: Bueno, ve a la Oficina de Trabajo.

### 4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) ¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: Pero, ¡que no ven que es maricón! ¡Anda, por favor! ¡Si se ve a la legua!

D

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
  - b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
  - c) Prefiero comer con travestis que con santurriones.
  - d) Otra respuesta: Prefiero comer con travolos que con la inmundicia
- D

**5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *La mujer del jefe, Adrien y su amigo, también homosexual están borrachos y drogados. La mujer propone hacerles una felación y uno rechaza la proposición y dice:*

Je suis PD, avec un P majuscule et un D majuscule.

Significado: que es homosexual al 120% (por decirlo de algún modo)

Traducción: Soy maricón, pero maricón, MARICÓN, hasta la médula.

**6. ¿Qué te ha resultado más difícil traducir?**

- a) Referencias culturales
  - b) Juegos de palabras
  - c) Expresiones idiomáticas
  - d) Lenguaje familiar y argot
- C

**7. ¿Has podido retransmitir el efecto cómico en tus traducciones?**

Sí Justifica: creo que sí, en la mayoría de los casos, no vamos a poder mantener la estructura del francés, pero como siempre pasa en el ámbito de la traducción, hay que adaptarlo pensando en el receptor. En este caso, las traducciones que he hecho las he pensado para el público español, el humor y el argot que se suele utilizar. Tal vez, algunas traducciones tengan un efecto más cómico que otras por haberlo entendido a la primera.

Carrera: Traducción e interpretación

Sexo: F/M

Edad: 22

Curso: cuarto

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2016**  
**de Marine Albet**

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge sólo una opción.**

- a) Referencias culturales
- b) Juegos de palabra
- c) Expresiones idiomáticas**
- d) Lenguaje familiar y argot

2. **Explica las expresiones subrayadas y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

Fragmento 1: *El jefe de Adrien lo invita a una cena profesional. Le pregunta si vendrá con su mujer pero Adrien es homosexual y no quiere que su jefe se entere así que le contesta que sí.*

Adrien: Faut juste que j'épouse... que je l'appelle, que j'appelle mon épouse.

Significado: Solo tengo que tener mujer para poder llamarla mi mujer

Traducción: solo tengo que casarme... así la llamo, así llamo a mi esposa

Fragmento 2: *Están cenando y la cuñada del jefe de Adrien le dice al cirujano plástico lo siguiente:*

Tout le monde pense que vous avez tiré la maîtresse de maison.

Significado: Que todos piensan que se ha tirado a la dueña de la casa

Traducción: Todo el mundo piensa que te has tirado a la dueña de la casa

**3. Mismo ejercicio**

Fragmento 1: *Adrien llama a Eva para que sea su esposa durante la cena.*

Adrien: Tu dis que des mots qui sont dans le Larousse.

Significado: utiliza palabras muy de diccionario

Traducción: Tus palabras suenan como si te hubieras comido un diccionario

Fragmento 2: *Adrien y un amigo se visten de mujer. Entra André, el compañero de trabajo de Adrien. El amigo le dice que al día siguiente irá al banco vestido así. André le contesta:*

Tu peux aller directement à l'ANPE.

Significado: Puedes ir buscando trabajo

Traducción: Ya puedes dirigirte al INEM

#### **4. Elige la traducción más acertada para las expresiones subrayadas respetando el efecto cómico.**

Fragmento 1: *Eva quiere abortar pero Adrien intenta impedirselo diciendo a las enfermeras que es el padre.*

Eva: Vous voyez pas qu'il est pd comme un phoque?

- a) ¿No ven que es homosexual como una foca?
- b) **¿No ven que tiene más pluma que un pavo real?**
- c) ¿No ven que es una mariquita?
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

Fragmento 2: *Durante la cena, la cuñada del jefe habla de la iglesia y de su posicionamiento en contra del aborto.*

Eva: Je préfère manger avec des travestis qu'avec des cafards.

- a) Prefiero comer con travestis que con cucarachas.
- b) Prefiero comer con travestis que con hipócritas.
- c) **Prefiero comer con travestis que con santurrones.**
- d) Otra respuesta: \_\_\_\_\_

#### **5. Explica la expresión subrayada y propón una traducción al castellano o al catalán respetando el efecto cómico en la medida de lo posible.**

